

errenterian 11 KOLORE

edición IX edizioa



Maiatzak 15-29 de mayo

Erreterian 11 KOLORE

Maiatzaren 21ean Kultura Aniztasunaren Nazioarteko Eguna da, eta horren harira, herriko eta munduko kultura aniztasuna ospatu eta balioan jarri nahi dugu. Aberastasun hau gozatzeko, herritar orori zuzenduriko programazio zabal hau duzu esku artean.

Honekin batera, herria 11 koloreekin apaindu dugu, ikastetxeetako ikasleek eta ludoteketako gazteek egindako eskulanekin, munduko aniztasuna islatzen dutenak.

Animatu kultura aniztasuna goatzera!

El 21 de mayo es el Día Internacional de la Diversidad Cultural, y por ello queremos celebrar y poner en valor la diversidad cultural del pueblo y del mundo, disfrutando de esta riqueza a través de la programación que tienes entre tus manos con actividades dirigidas a toda la ciudadanía.

Además, hemos adornado el pueblo con diversos colores, con manualidades que reflejan la diversidad del mundo y que han sido hechas por el alumnado de centros educativos y jóvenes de ludotecas,

¡Anímate a disfrutar la diversidad cultural!

INFO +



<https://herribizia.erreterian.eus/11kolore/>



943 44 95 96



662 944 626

Kultura Aniztasuna, Giza Eskubideak eta Garapenerako Lankidetzeta Departamentua
Departamento de Diversidad Cultural, Derechos Humanos y Cooperación para el Desarrollo

15-29ra

Migrantas: Hain gertu eta hain urrun Tan cerca y tan lejos



Erakusketa Exposición



Emakumeen Etxea



Astlehena eta ostirala / Lunes y viernes: **9:00-13:00**
Astearte, asteazken eta osteguna / Martes, miércoles
y jueves: **16:00-20:00**



**Erakusketaren aurkezpena eta solasaldia maiatzaren 15an
18:00etan Emakumeen Etxean.**

Presentación de la exposición y coloquio el 15 de mayo a las
18:00 horas en Emakumeen Etxea.



Eus/Es

Iritsi berriak diren emakumeek jasaten dituzten egoerei buruz
hausnartzeko eta horretaz jabetzeko erakusketa.

*Exposición para reflexionar y tomar conciencia de las situaciones que
sufren y enfrentan las mujeres recién llegadas.*

ostirala

17
viernes

Kutzaz Kanpo #4: Hizkuntzaren jaiotza eta heriotzaz



Rol jokoak eta hausnarketa kolaboratiboa

Juegos de rol y reflexión colaborativa



Joxepa Antoni Aranberri Anitzenea Eraikina



Izen ematea Preinscripción:

✉ jolaiz@errenteria.eus ☎ 662 944 626



17:00-20:00



Eus/Es

**Dialect hizkuntza eta mundu baten sorkuntza planteatzen duen
mahai gainerako rol joko da. Adina: +12**

*Dialect es un juego de rol de mesa que plantea el lenguaje y la creación
de un mundo. Edad: +12*

 **Musikal parte-hartzailea** Musical participativo

 **Lekuona Fabrika**

 **Sarrerarekin** Con entrada: **3€**
sarrerak.errenteria.eus | Lekuona Fabrika

 **18:30 (60')**

 **Eus/Es**

Musikal parte-hartzailea, aniztasuna aldarrikatuz eta balioan jarriz eszenatokia kolorez jantziko duena. Errenteriako ikastetxetako ikasleek parte hartuko dute Kontari-Landarbasoko abeslariarekin batera, Musikasteko egitarauaren baitan.

Un musical participativo que, reivindicando y poniendo en valor la diversidad, vestirá de color el escenario. El alumnado de los centros escolares de Errenteria participarán junto a las voces de Kontari Landarbaso, dentro del programa de Musikaste.

astelehenetik ostegunera

20,21,22,23
de lunes a jueves

Hizkuntzak, gorputzak eta tarteko zirrarak
Lenguajes, cuerpos y emociones de por medio

 **Instalazio artistiko interaktiboa**
Instalación artística interactiva

 **Joxepa Antoni Aranberri Anitzenea Eraikina**

 **Sarrera irekia astelehenetik ostegunera**
Entrada abierta de lunes a jueves: **17:00 -19:00**
***Iraupena / Duración: 40'**

 **Eus/Es**

Jolasetik abiatuta, euskara eta harekin elkar-bizi diren hizkuntzen arteko -etorkizuneko- bizikidetzaren inguruan hausnarketa egiteko instalazio interaktiboa, hizkuntza, emozioak eta zirrarak ardatz dituena.

Una instalación interactiva, a partir del juego, que lleva a reflexionar sobre la convivencia entre el euskera y las lenguas con las que coexiste, siendo el eje las lenguas y las emociones.

asteazkena

22

miércoles

Munduko ipuinak



Ipuin kontaketa Cuentacuentos



Lekuona Fabrika (Plaza txikia)



Izen ematea Preinscripción:

✉ jolaiz@errenteria.eus ☎ 662 944 626



17:30 (50')



Eus

Kultura aniztasunaren inguruko gogoeta entretenigarria egiteko ipuin kontaketa saioa, Lupe Lekuona ipuin kontalariaren eskutik.

Adina: 4-7 urte bitarteko hurrei zuzenduta (haurrak bakarrik).

Sesión de cuentacuentos para reflexionar de forma entretenida sobre la diversidad cultural, de la mano de la cuentacuentos Lupe Lekuona.

Edad: dirigido a niñas/os de 4 a 7 años (solo niñas/os).

osteguna

23

jueves

Limbo



Film-emanaldia Proyección de película



Niessen Zinemak



Doako sarrera Entrada gratuita

sarrerak.errenteria.eus | **Lekuona Fabrika**



19:00 (100')



Ingelesa, JBGA (gaztelerazko azpitutloekin)

Inglés, VOSE (sub. español)

Siriako musikari gazte bat eta beste errefuxiatu batzuk asilo-eskaeren erantzunen zain daude Eskoziako uharte urrun batean. Adina: +12

Zuzendaria: Ben Sharrock

Un joven músico sirio y otros refugiados esperan respuestas a sus peticiones de asilo en una remota isla escocesa. Edad: +12

Dirección: Ben Sharrock

ostirala
24
viernes

Burubeltz konpartsaren kalejira koloretsua Pasacalle colorido de la comparsa Burubeltz



Herriko Plazatik abiatuta erdigunea zeharkatuz Zumardiraino (azken orrialdeen mapan ikus dezakezu ibilbidea)

Inicio desde la Herriko Plaza y recorrido por el centro del pueblo hasta la Alameda (puedes ver la ruta en el mapa de las últimas páginas)

* (Euria egingo balu En caso de lluvia: Koldo Mitxelena patioa)



17:00 (45')

ostirala
24
viernes

Familia Lagunekin su-artean Entre fogones con las Familias Laguna



Gastronomia topaketa Encuentro gastronómico



Txintxarri Elkartea



Izen ematea Preinscripción:

✉ jolaiz@errenteria.eus ☎ 662 944 626



17:45 - 20:30



Eus / Es

Jatorri ezberdinetako Erreterriako herritarrak (haur zein heldu), Familia Lagunak programan parte hartzen duten familiekin batera, elkartuko dira herrialde desberdinetako jakien prestaketa ikusi eta ezagutzeko, eta errezeta hauek dastatzeko.

Txikienek, bitartean, hezitzaile baten ardurapean jolasean ibiltzeko aukera izango dute.

Vecinos y vecinas de Erreterria (niñas/os y adultos/os) de diferentes procedencias, se reunirán junto con las familias participantes en el programa Familia Lagunak para ver y conocer la elaboración de platos de diferentes países y degustar estas recetas.

Mientras, las/los más pequeñas/os podrán jugar bajo la responsabilidad de un(a) educador(a).

 **Dantza jardunaldia** Jornada de baile

 **Zumardia** Alameda

*(Euria egingo balu En caso de lluvia: Koldo Mitxelena patioa)

 **Eus / Es**

Latinoamerikako dantza-tailerren eta musikaren jaialdia, dantza mota desberdinetara hurbildu, ezagutu eta ikasteko, herriko eta inguruko dantza eskola eta irakasleen eskutik.

Festival de talleres de danzas y música de América Latina para acercarse, conocer y aprender diferentes tipos de danzas, de la mano de escuelas de baile y profesorado del pueblo y del entorno.

 **Goizeko dantza klaseak** Clases de baile matutinas:

12:00 - 13:00 - Bachata

13:00 - 14:00 - Salsa

 **Kontzertua / Concierto:**

14:15 - 15:45 - "Proyecto Son" musika kubatarreko taldea

Grupo de música cubana

 **Arratsaldeko dantza klaseak** Clases de baile por la tarde:

16:00 - 17:00 - Bachata

17:00 - 18:00 - Boogaloo

 **DJ : 18:00 - 21:00**

Herriko taberna eta jatetxeetan En los bares y restaurantes del pueblo

Munduko zaporeak dastatzeko aukera duzu herriko taberna eta jatetxe ezberdinetan.

Begiratu jarraian zer eskaintzen duen taberna eta jatetxe bakoitzak, eta bilatu hurrengo orrietako mapan hauen kokalekua bertaratzeko eta disfrutatzeko!



Podrás degustar sabores del mundo en los diferentes bares y restaurantes del pueblo.

¡Mira a continuación lo que ofrece cada bar y restaurante y busca en el mapa de la siguiente página su ubicación para asistir y disfrutar!

01 Socibar Beraun

(Gipuzkoa)

Basajaun:
hirugihar-raviolia,
txerri-hankaz betea,
ondo salteatuekin
eta erredukzio-
saltsarekin

Basajaun: ravioli de panceta relleno de manita de cerdo con salteado de hongos y salsa de reducción

02 El que faltaba

(Italia)

Perretxikoz beteriko paccheriak
Paccheri rellenos de setas

03 Iratxo

(Palestina)

Musajjan

04 Bixigarri

(Singapur)

Bao ogi kurruskaria gurin txigortutan, txangurrozko chilicrab-ez betea, maiosiratzarekin eta porru gozo frijituekin
Pan bao crujiente en mantequilla tostada relleno de chilicrab de txangurro con mayosiracha y puerro dulce frito

05 Xera

(Vietnam)

Vietnamgo bakailao eta arroz berde bola
Bola de bacalao y arroz verde vietnamita

06 La Bodeguita del Aker

(Euskal Herria)

Pibil ahatea atxiote eta AKER saltsarekin, jengibre-taloan
Talo de jengibre de pato pibil al achiote y salsa AKER

07 Aker Kafe

(Euskal Herria)

Pibil ahatea atxiote eta AKER saltsarekin, jengibre-taloan
Talo de jengibre de pato pibil al achiote y salsa AKER

08 Sindikato

(Suedia)

Köttbullar

09 Manuel Taberna
(Nafarroa)

Euskal Herria
Manuel Garagardotegia.
Artisau garagardoa
Euskal Herritik (Nafarroa).
IRANTZU 8,8° Hirukoitza
Cervecería Manuel.
Cerveza artesana desde
Euskal Herria (Navarra).
IRANTZU 8,8° Triple

10 Landare
(Venezuela)

Orinoco: Lau lau
ketua marakuia-
salsan, casabe
gainerrearen edo
arepa errearen
gainean
Lau lau ahumado
de parchita, sobre
casabe gratinado
o arepa asada

11 Muga taberna
(Mexiko)

Temperatura baxuan
erretako txahal
haragizko takoa,
hiru saltsarekin
Taco de ternera a baja
temperatura tres salsas

12 Kantina
(Japonia)

Onigiri

13 Txiki tako
(Honduras)

Hondurasko papusa
Papusa hondureña

14 Gaztelu Ostatua
(Maroko)

Oilasko-pastela
almendrekin
Pastela de pollo
con almendras

15 Ondartxo taberna
(Bolivia)

Boliviako
txerriki gisatua,
barazkieta
patatekin
Guisado
boliviano de
cerdo, verduras
y patatas

16 KB
(Belgika)

ABADIAko
garagardo
belgikarra Abbaye
D'aulne
PremierCru 9°
Cerveza belga de
ABADIA
Abbaye D'aulne
Premier Cru 9°

17 Arkaitza
(Armenia)

Khorovats

18 Kerala bar
(Nikaragua)

Sopea
(arto-takoa,
babarrun gorria
eta oilasko
frijitua)
Sope (taco de
maiz, alubia roja
y pollo frito)

19 Cyne Reyna
(Peru)

Causa limeña

20 Gamon 14
(Japonia)

Dado kurruskaria,
arrain marinatua,
kimchi - maionesa,
ozpinetan ondutako
tipula eta ekialdeko
saltsa
Dado crujiente,
pescado marinado,
mayonesa kimchi,
cebolla encurtida y
salsa oriental

21 Balea
(Txile)

Sopaipilla

22 Sun Jatetxea
(Japonia)

Sushi mistoa
Sushi mixto

23 Kata burger
(Venezuela)

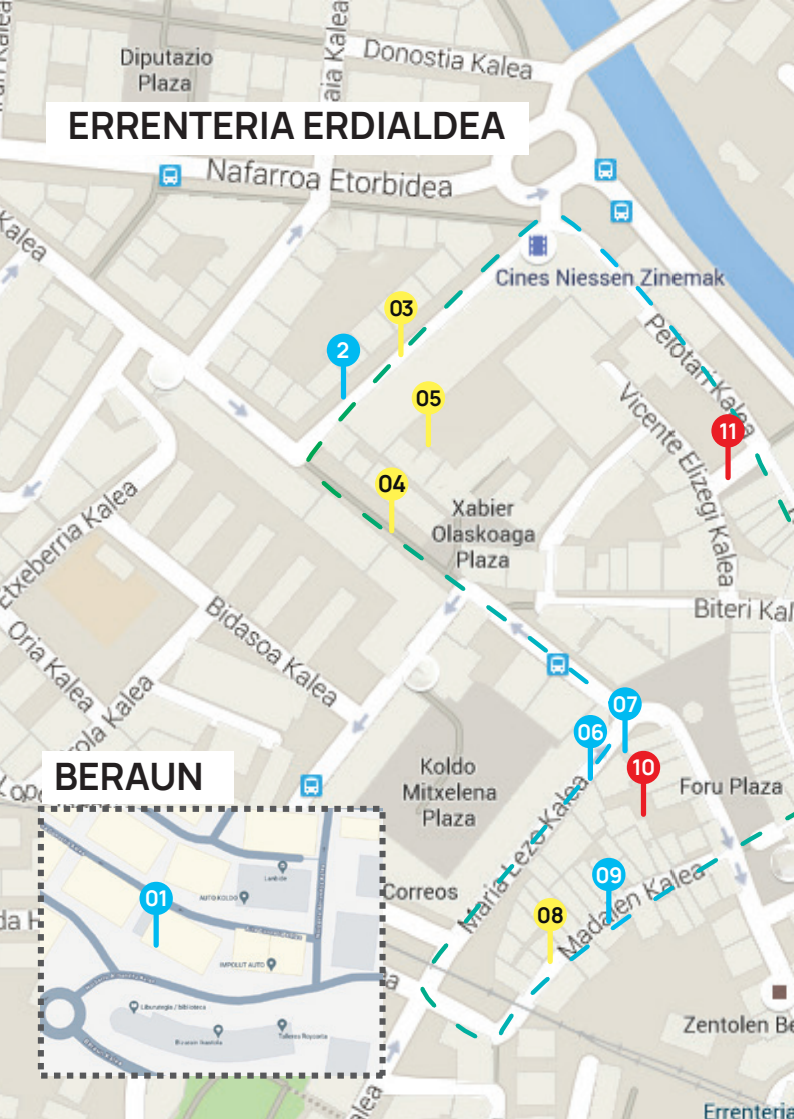
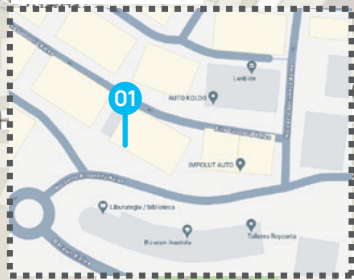
Venezuelako
enpanada
Empanada
venezolana

24 Elpalante Gastro Bar
(Kolonia)

Kolonbiako
patakoiak,
haragiz beteak
Patacones
colombianos
reellenos con carne
mechada

ERRENTERIA ERDIALDEA

BERAUN



 Kalejiraren ibilbidea
Ruta del pasacalle



Taberna eta jatetxe
partehartzaileen
kokalekua

Ubicación de bares
y restaurantes
participantes



Parte-hartzaileak *Participan:*

Herriko 6 ikastetxeak:

Koldo Mitxelena, Bizarain Ikastola, Cristobal Gamon,
Orereta Ikastola, Egiluze, Telleri-Alde Ikastetxea,
herriko ludotekak, Errenkoalde eta herriko dendak,
Ostari eta herriko tabernak eta jatetxeak,
Parean Elkartea, Emakumeen Etxea,
Udal Liburutegia, Landarbaso, Musikaste,
Ozzinema Elkartea, Elkarrekin Koop.
Txikia, Txintxarri Elkartea Gastronomikoa,
Mikelazulo Elkartea, Burubeltz Konpartsa eta
Niarawua batukada, Escuela De Baile Swing Donostia,
Coco Dance Studio, Eureka Dance,
Fikzio Fabrika, Badalab Hizkuntza Berrikuntza Laborategia,
Dejabu Antzerki Konpainia, Euskozenoa eta SOS Arrazakeria

Antolatzailea:
Organiza:



ERRETERIA
UDALA



HERRI BIZIA

Babeslea:
Colabora:

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

BERDINTASUN, JUSTIZIA
ETA GIZARTE POLITIKETAKO SAIALA
Gizarte Politiketako Saiburuordetza
Migrazio eta Asilo Zuzendaritza

DEPARTAMENTO DE IGUALDAD,
JUSTICIA Y POLITICAS SOCIALES
Viceconsejería de Políticas Sociales
Dirección de Migración y Asilo